



**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Mid- Semester Examination, Sixth Semester;2013**  
**School of Languages**

**M.A Integrated (Chinese)**  
**Course: SLC 307: Newspaper Chinese II**

*Time Allowed: 2 Hours*

*Maximum Marks: 30*

**SECTION A**

(1) 请把下列中文文章翻译成英文:

*(Marks: 2x10=20)*

(i) 本报南非德班3月27日电。(记者杜尚泽、蒋安全)金砖国家领导人第五次会晤27日在南非德班举行。中国国家主席习近平、南非总统祖马、巴西总统罗塞夫、俄罗斯总统普京、印度总理辛格出席。五国领导人围绕本次会晤主题“致力于发展、一体化和工业化的伙伴关系”发表看法和主张。

习近平发表了题为《携手合作 共同发展》的主旨讲话,强调加强金砖国家合作,既为各成员国人民带来福祉,也有利于促进国际关系民主化,是我们共同的愿望和责任。相信金砖国家在深化务实合作、加强伙伴关系等方面将取得新进展。

祖马、罗塞夫、普京、辛格分别发言。他们表示,当前,国际金融危机负面影响仍在向深层次发展,欧债危机持续蔓延,世界经济存在诸多不确定性。金砖国家要加强团结合作,发挥互补优势,相互提供更多贸易和投融资机会,共同应对各种风险和挑战,努力保持经济包容性增长,拉动世界经济强劲、可持续、平衡增长。同时,加强在联合国、二十国集团等框架内协调和配合,维护世界和平稳定,推动国际货币体系和国际金融体系改革,积极参与改善全球经济治理。

祖马介绍了非洲形势及一体化设想,各国领导人表示愿同非洲加强合作伙伴关系,促进非洲发展。成员国领导人决定,建立金砖国家开发银行并筹备建立金砖国家外汇储备库。

会晤结束后,五国领导人出席了《金砖国家多边可持续发展合作和联合融资协议》、《金砖国家非洲多边基础设施联合融资协议》以及《关于成立金砖国家工商理事会的宣言》等合作文件签字仪式。会议发表《德班宣言》及行动计划,宣布下次会晤2014年在巴西举行。

(ii) 国家主席习近平 26 日在比勒陀利亚同南非总统祖马举行会谈。两国元首从促进中非关系发展和推动发展中国家团结合作的战略高度，深入探讨发展中南关系，达成重要共识。

习近平表示，中南同为重要发展中国家，有着相似的历史、相连的命运、相依的未来，两国关系越来越具有战略意义和全球影响。中方将南非作为对外关系优先方向，愿同南方一道，共同谱写友好合作新篇章，将中南关系打造成中非新型战略伙伴关系和发展中大国团结合作的典范。

习近平指出，中南要深化互信，保持高层及党际交往，交流互鉴治国理政经验，在涉及对方核心和重大利益问题上继续相互理解和支持，加强在国际和地区事务中战略协作，维护好两国和广大发展中国家共同利益。

习近平强调，中方愿本着互利共赢原则推进两国合作。中方将鼓励和支持中资企业和金融机构在基础设施建设、矿业、能源、汽车等南方优先发展领域开展投融资合作。双方要引导和扶持两国企业开展重大合作项目。

习近平表示，双方要放眼未来，加强人员交流，共同搞好 2014 年和 2015 年互办“国家年”活动。中方将在南非设立中国文化中心，推动高校合作办学，培养更多中南友好接班人。

习近平表示，中方一贯视非洲为“希望的大陆”。中方支持南方致力于非洲国家联合自强、自主解决非洲问题的努力。南非是中非合作论坛非方共同主席国。中方愿同南方加强在非洲事务中合作，支持中非合作论坛同“非洲发展新伙伴计划”开展合作，促进非洲基础设施和一体化建设，建设性参与非洲和平与安全事务，为实现非洲持久和平与发展作出贡献。

习近平指出，中国支持南非办好金砖国家领导人第五次会晤以及金砖国家同非洲国家领导人对话会，愿同南方一道，加强金砖国家合作，推动金砖国家加强对非合作。

## **SECTION B**

(2) Please translate the names of the following capitals into Chinese: *(Marks: 0.5x10=5)*

(i) Paris (ii) Islamabad (iii) Washington (iv) Moscow (v) Mexico city (vi) Rome (vii) Kathmandu (viii) London (ix) Tehran (x) Tokyo

(3) Please translate the following into Chinese: *(Marks: 1x5=5)*

(i) Supreme Court (ii) Nationalities Committee (iii) Chinese Writers Association (iv) United Nations Industrial Development Organization (v) World Health Organization